



Enseigner les verbes de déplacement en français L2 à l'écrit

Annie-Claude Demagny, Simona Anastasio

► To cite this version:

Annie-Claude Demagny, Simona Anastasio. Enseigner les verbes de déplacement en français L2 à l'écrit. De l'acquisition à la didactique et vice-versa, Nov 2021, Paris, France. hal-03419232

HAL Id: hal-03419232

<https://hal.science/hal-03419232>

Submitted on 8 Nov 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Enseigner les verbes de déplacement en français L2 à l’écrit

Annie-Claude Demagny & Simona Anastasio
CNRS - UMR 7023 Structures formelles du Langage

JE RéAL2 Paris
4-5 novembre 2021

Ce poster présente un projet d’étude au carrefour de l’acquisition et de la didactique et vise à recevoir les avis des autres chercheu.r.s.es.s

Introduction

- ✓ Spatialité : l’un des domaines qui interroge les chercheurs en particulier sur le lien entre langage et cognition, notamment lors de l’acquisition d’une langue étrangère (ALE)
- ✓ Conceptualisation spatiale peut différer en fonction des langues sources (LS) et cibles (LC) (cf. Pavlenko 2011)
- ✓ Structure du système linguistique de la LS exerce son influence sur la conceptualisation du message verbal qui s’exprime en L1 mais également en LE (hypothèse du *Thinking for Speaking*, Slobin, 1996) –y compris dans les productions d’apprenants très avancés (cf. entre autres, von Stutterheim, 2003)

Cadre théorique

- Typologie des langues fondée sur la saillance de l’expression de la Trajectoire (T) (Talmy 1985, 2000) :**
 - Langues à cadrage verbal (*verb-framed languages* : langues romanes) vs. B. Langues à cadrage satellitaire (*satellite-framed languages* : langue germaniques et slaves)
 - Fr: Paul est sorti (T) de la maison en courant (manière = M)
 - Ita: Paul è uscito (T) di casa di corsa (M)
- Révision de la typologie**, notamment pour ce qui est du **double statut des langues** (pour le français, cf. Hendriks et *al.* 2008, 2011) et des **variations intra-typologiques** (cf. Anastasio 2018, 2019, 2021 pour le français et l’italien ; Ibarretxe-Antuñano & Gascon pour italien, français, espagnol et basque; Ragnasdóttir & Strömqvist 2004 pour l’islandais vs. le suédois)
- Hypothèse du Thinking for Speaking:** « In brief, each native language has trained its speakers to pay different kinds of attention to events and experiences when talking about them. This training is carried out in childhood and is exceptionally resistant to restructuring in adult second-language acquisition » (Slobin, 1996: 89)
- Michel Aurnague (2011) : distinction entre **mouvement vs. déplacement**. La notion de changement d’emplacement est fondamentale :

	Pas de changement d’emplacement	Changement d’emplacement
Pas de changement de relation locative élémentaire	Changement de disposition (1) e.g., <i>s’accroupir</i> ; <i>s’asseoir</i> , <i>se recroqueviller</i> ; <i>se blottir</i> , <i>se cacher</i> , <i>s’embourber</i>	Déplacement autonome (3) e.g., <i>avancer</i> , <i>foncer</i> , <i>grimper</i> , <i>marcher</i> , <i>nager</i> , <i>patrouiller</i> , <i>zigzaguer</i>
Changement de relation locative élémentaire	Simple changement de relation (2) e.g., <i>se poser</i> [<i>toucher</i> , <i>frôler</i>]; <i>s’immerger</i> ; <i>sauter</i> , <i>bondir</i>	Déplacement au sens strict (4) e.g., <i>aller</i> + <i>Prép</i> , <i>arriver</i> , <i>partir</i> , <i>sortir</i> , <i>se rendre</i>

Objectifs de la recherche

- Étude de l’effet de la didactique sur l’acquisition de l’expression du mouvement en français L2
- Étude de productions écrites en français L2
- Étude de l’impact éventuel des propriétés structurelles de la LS en français L2
- Étude de la trajectoire développementale des apprenants en français L2 : reconceptualisation possible pour la notion de déplacement ?

Questions de recherche

- Comment les apprenants adultes italophones et anglophones acquièrent l’expression du mouvement en français L2 ?
- Quelles différences et quelles similarités entre des sujets ayant différentes LS (italien vs. anglais) et la même LC (français) et accomplissant les mêmes tâches à l’écrit ?
- Quel rôle joue la didactique dans l’acquisition de l’expression du mouvement ?

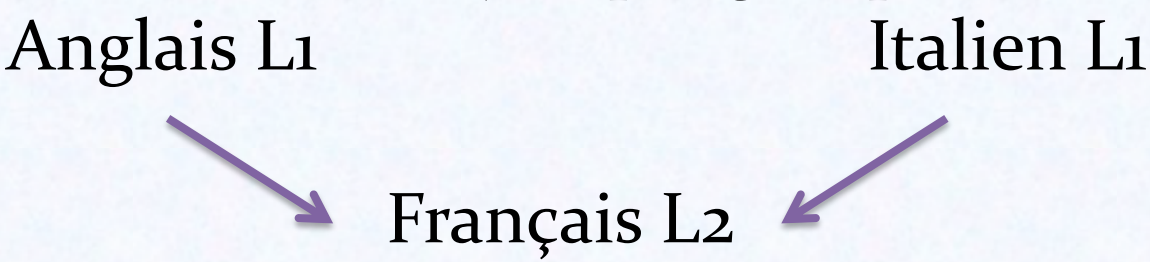
Hypothèses

- Difficultés syntactico-sémantiques semblables à celles rencontrées à l’oral (pertinence d’emploi des verbes de mouvement en français L2; Demagny 2013)
- Émergence des propriétés des L1, au moins dans la première production écrite, au moins au niveau débutant
- Tâche métalinguistique devrait aider les apprenants à acquérir les traits de la L2

Méthodologie

Corpus à créer (= 120 sujets)

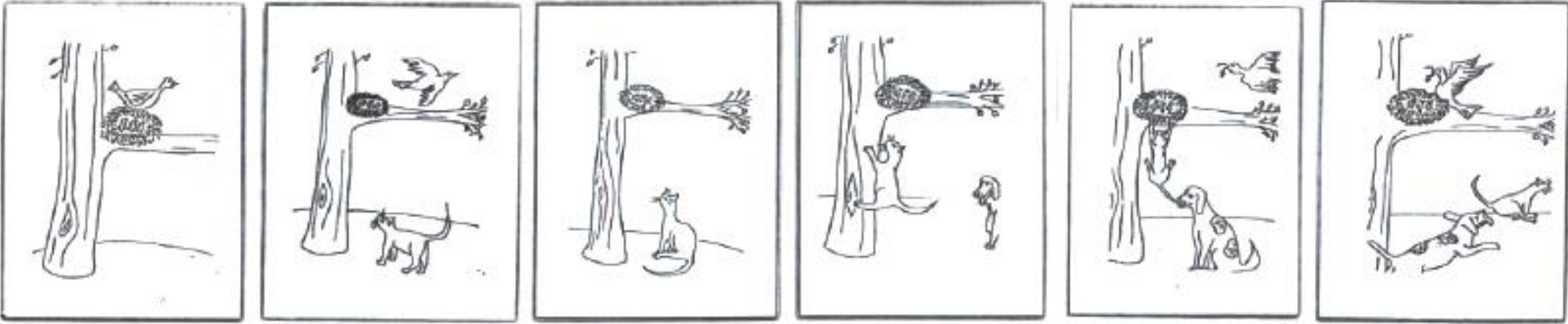
- Apprenants avec des LS de cadrages différents et la même LC selon le schéma suivant (niveaux: débutant vs. avancé = 10 sujets par groupe)



- Groupes contrôles L1 : anglais, français, italien

Tâche

Production écrite à partir d’une tâche de narration : *Cat Story* (Hickmann 2003)



Expérience en 5 temps (réplication étude Aurnague & Garcia-Debanc 2016, 2020) :

- 1) Production écrite libre : phrases avec des verbes de déplacement
- 2) Production écrite individuelle de 150 à 200 mots à partir de la suite d’images CAT (Hickmann 2013)
- 3) Séquence métalinguistique : classification sémantique des verbes de déplacement avec explicitation des critères de regroupement
 - a) individuelle
 - b) en groupe
 - c) mise en commun dans la classe
- 4) Activités ritualisées : production sur la base d’un contenu sémantique donné
- 5) Nouvelle production écrite individuelle à partir de la même tâche

Traitement des données

- ✓ Données transcrites selon conventions CHAT (Childes, Mac Whinney 2000)
- ✓ Découpage des récits en propositions (*clauses*), en fonction des images

Analyse des données

- ✓ **Analyses quantitatives** des situations de déplacement aux Temps 1 et 5 :
 - Selon la typologie de Talmy :
 - Types d’informations spatiales (T, M, C, ou 2 à la fois) dans le verbe et en dehors du verbe (*locus*)
 - Moyens extra-verbaux utilisés (particules, syntagmes prépositionnels)
 - Selon la typologie d’Aurnague : Types de verbes employés
- ✓ **Analyses qualitatives**
 - Évaluation des effets de la didactique sur l’acquisition de l’expression du mouvement à l’écrit :
 - Comparaison des écrits de chaque apprenant au Temps 1
 - Comparaison des écrits de chaque apprenant au Temps 5
 - Évaluation de la restructuration conceptuelle propre à la L2
 - Évaluation des transferts de la L1 : lors de la première production écrite et de la seconde

Références (sélection)

Anastasio, S. 2018. *L’expression de la référence à l’espace en italien et en français L2. Une étude comparative*. Thèse de doctorat non publiée. Université de Paris 8: Paris.

Anastasio, S. 2019. L’expression du déplacement en italien L2. Perspectives typologiques et psycholinguistiques. *Language, Interaction and Acquisition* 10(2), 204-228.

Anastasio, S. 2021. Parler de déplacement en L2: perspectives acquisitionnelles dans une approche translinguistique. Roma: Aracne Editore.

Aurnague, M. 2011. How motion verbs are spatial: the spatial foundations of intransitive motion verbs in French. *Linguistica e Investigationes*, 34(1), 1-34.

Aurnague, M. & Garcia-Debanc, C. 2016. Les verbes de déplacement comme contenu d’enseignement du lexique à l’école primaire : modélisation sémantique et analyse de productions d’élèves. *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2016*. SHS Web of Conferences, 27, 07001 (2016) DOI: 10.1051/shsconf/20162707001

Aurnague, M. & Garcia-Debanc, C. 2020. Mettre en oeuvre des activités de classification de verbes de déplacement à l’école primaire. *Lidil* [En ligne], 62 | 2020, mis en ligne le 03 novembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/8266> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.8266>

Demagny, A.-C. 2013. Temporalité et espace en langue seconde: contraintes typologiques dans l’acquisition du français par l’adulte anglophone. Thèse de doctorat non publiée. Université de Paris 8: Paris.

Hendriks, H., & Hickmann, M. 2011. Expressing voluntary motion in a second language: English learners of French. In V. Cook & B. Bassetti (Eds.), *Language and bilingual cognition* (pp.315-340). Hove, UK: Psychology Press.

Hendriks, H., Hickmann, M., & Demagny, A.-C. 2008. How adult English learners of French express caused motion: a comparison with English and French natives. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 27, 15-41.

Ibarretxe-Antuñano, I., & Hijazo Gascón, A. 2012. Variation in motion events. Theory and applications. In L. Filipović & K. M. Jaszczolt (Eds.), *Space and time in languages and cultures. Linguistic diversity* (pp.349-371). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ibarretxe-Antuñano, I., & Hijazo Gascón, A. 2013. Same family, different paths. In Goschler, J. & Stefanowitsch, A. (Eds.), *Variation and change in the encoding of motion events* (pp.39-54). Amsterdam: John Benjamins.

Pavlenko, A. 2011. *Thinking and speaking in two languages*. Clevedon: Multilingual Matters.

Ragnasdóttir, H., Strömqvist, S. 2004. Time, space and manner in Icelandic and Swedish. In S. Strömqvist & L. Verhoeven (Eds.), *Relating events in narrative: typological and contextual perspectives* Vol. 2. Hillsdale, NJ: Erlbaum Associates: 113-141.

Slobin, D. 1996. From ‘Thought and language’ to ‘thinking for speaking’. In J. Gumperz & S. Levinson (Eds.), *Rethinking linguistic relativity: Vol. Studies in the social and cultural foundations of language* (pp.70-96). New York: Cambridge University Press.

Stutterheim, v.C. 2003. Linguistic structure and information organization. The case of very advanced learners. In S. H. Foster-Cohen & S. Pekarek Doehler (Eds.), *Eurosla Yearbook* Vol.3 (pp.183-206). Amsterdam: John Benjamins.

Talmy, L. 1983. How language structures space. In H. Pick & L. Acredolo (Eds.), *Spatial orientation theory research and application* (pp.225-284). New York: Plenum Press.

Talmy, L. 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and semantic description, vol.3: grammatical categories and the lexicon* (pp.57-149). Cambridge: Cambridge University Press.

Talmy, L. 2000. *Toward a cognitive semantics*. Cambridge MA: MIT PRESS.